AVVISO DI CHIARIMENTI 13

OGGETTO DELLA GARA: appalto per la fornitura di dispositivi medicali e arredi per il nuovo quartiere operatorio del P.O. Sirai di Carbonia. CIG 505616602E".

In riferimento alla gara in oggetto ed in funzione di specifici quesiti che restano custoditi agli atti del procedimento e che si riportano integralmente, si rendono i seguenti chiarimenti:

Quesito n. 1)
Certificazione CE: alla pag. 13 il disciplinare cita che, in caso di certificato CE in lingua straniera il medesimo deve essere corredato da "apposita traduzione in lingua italiana"
Si chiede:
a) se ciò è prescritto "a pena di esclusione"
b) se "l'apposita traduzione in lingua italiana" può essere semplice oppure in quale forma deve essere resa.

Risposta n. 1)
L'impianto di gara predisposto dalla stazione appaltante è stato congegnato facendo ricorso e prevedendo l'utilizzo della lingua italiana.
Il fatto che un concorrente non corredi la documentazione prodotta da "apposita traduzione in lingua italiana" non comporta l'automatica esclusione dalle procedure di gara seppur il lavoro preparatorio dell'impianto di gara, nel tentativo di salvaguardare i risvolti procedurali, cerca di evitare le complicazioni riconducibili alla presentazione di documenti non in lingua italiana.
Dalla presentazione di documenti non tradotti consegue un lavoro della commissione di gara macchinoso e che costringe i commissari a interpretare delle informazioni che possono essere tradotti, in forma semplice, dall'offerente.
Nel caso specifico delle certificazioni CE, ovvero di quel segno distintivo della conformità di un prodotto alla legislazione europea e comunitaria, si deve rilevare che le direttive possono escludere alcuni prodotti; questi, quindi, possono circolare liberamente purché in possesso di dichiarazioni o certificazioni di conformità e mostrino le informazioni sul fabbricante.
In un sistema di economia globalizzata operano fabbricanti che, facendo ricorso a sistemi di scrittura diversi da quelli del mondo occidentale, rilasciano dichiarazioni o certificazioni di conformità che, inevitabilmente, non presentano né la veste grafica né le informazioni di rito normalmente rintracciabili nei certificati in lingua italiana, inglese, tedesca, etc., solitamente usati dai leader internazionali operanti nel campo della certificazione di prodotti, servizi e sistemi di gestione.
Per questo motivo è suggerito presentare documentazione in lingua italiana e, ove ciò non risulti possibile, fare in modo che il testo in lingua originale risulti corredato da "apposita traduzione, in forma semplice, lingua italiana"

Quesito n. 2)
ALLEGATO E (Set di carrelli porta tavolo operatorio): nella descrizione dello shuttle destinato al trasporto della colonna o/e del letto operatorio, sono state inserite delle caratteristiche, di seguito riportate, che a nostro giudizio trattasi di refuso:
- Completo dei seguenti accessori in dotazione:
- Sistema scalda fluidi
- Dispositivo di sollevamento per sacche di soluzione
- Sistema su carrello per raccolta fluidi con aspiratore e filtro

Sede legale e amministrativa
Via Dalmazia n° 83 – 09013 Carbonia
Tel. 0781/6681
Fax 0781 6683506
www.aslcarbonia.it

DIREZIONE GENERALE
Ufficio di Staff addetto alle funzioni di Ingegneria Clinica
Tel. 0781 6683375/3487
Fax. 0781 6683488/3485
e-maill: cristian.cocco@aslcarbonia.it

Ne chiediamo conferma in quanto a nostro giudizio non esiste un carrello da trasporto letto operatorio con gli accessori richiesti in dotazione.

Risposta n. 2)
Una richiesta similare costituisce oggetto di separato avviso cui, con il presente chiarimento, si fa riferimento per ribadire quanto segue.
L'impianto di gara predisposto dalla stazione appaltante è stato congegnato prendendo spunto da tecnologie note e/o presenti sul mercato e il dato del quale si chiede il chiarimento (completo degli accessori Sistema scalda fluidi, Dispositivo di sollevamento per sacche di soluzione e Sistema su carrello per raccolta fluidi con aspiratore e filtro) non rappresenta un refuso; è in capo all'offerente, attraverso la compilazione dell'allegato E, Codice A3 - set di carrelli porta tavolo operatorio, parte questionario tecnico, sezione Sistema scalda fluidi, sezione Dispositivo di sollevamento per sacche di soluzione e sezione Sistema su carrello per raccolta fluidi con aspiratore e filtro, specificare che l'offerta presentata, se del caso, dispone di sistemi specifici diversi dalla soluzione che, secondo la scheda predisposta dalla stazione appaltante, è definita tipica.
La presentazione di un oggetto di fornitura equivalente, avente caratteristiche equiparabili a quelle indicate nella specifica voce di fornitura, porterà la commissione di gara, con riferimento alle linee guida del metodo del confronto a coppie, a determinare, in funzione delle caratteristiche del prodotto offerto come soluzione equivalente, il livello di gradimento rispetto a ogni altro specifico oggetto di fornitura proposto dagli altri concorrenti.

Il responsabile del procedimento
Ing. Cristian Cocco

SERVIZIO SANITARIO REGIONE SARDEGNA
AZIENDA USL N°7 CARBONIA

Sede legale e amministrativa
Via Dalmazia n° 83 – 09013 Carbonia
Tel. 0781/6681
Fax 0781 6683506
www.aslcarbonia.it

DIREZIONE GENERALE
Ufficio di Staff addetto alle funzioni di Ingegneria Clinica
Tel. 0781 6683375/3487
Fax. 0781 6683488/3485
e-maill: cristian.cocco@aslcarbonia.it